

Turku, The Library of Åbo Akademi, D 71/162. ‘*Liber Ecclesiae Tammensis*’

Pt. I: ca. 1596–saec. XVII¹; Pt. II: saec. XVI²–XVII¹, Diocese of Turku (prov. Tammela)

Contents

A Lutheran liturgical collection (digital facsimile: <http://bibbild.abo.fi/Tammela/liber/index.htm>).

Fol. [b] is a fragment of a saec. XVII sermon(?) in Swedish

‘*** ... Jsrael att the motte komm[a ...] herrens ordh kom till ... them kasta, och satte ***’

Pt. I, fols. 1–25 and 32–39(?)

Fols. 1r–9v, *kyriale* in Swedish.

‘*Kyrie Eleison tempore Adventum Domini* | [...] *Quadragesima, item diebus festis Apostolorum cantentur*. Herre förbarma tigh ... [fol. 9v] ... Gudz faders härligheett. Amen. *Sanctus et Agnus, item Benedicamus ut supra in precedenti folio.*’

Fols. 9v–13v, 14r–15r, *kyriale* in Finnish.

‘*In Summis festis Cantus*. Herra armadha meidhen ... [fol. 13v] ... Ja maasa rauha. [fol. 14r] armadha meidhen päällem. Oo Jumalan ... [fol. 14v] ... mutta sinä herra [fol. 15r] meidhen Jumalan.’

Fols. 15r–16r, the Nicaean Creed in Finnish, a later (saec. XVII¹?) addition.

‘*Credo in unum Deum*. Minä uschon ydhen ... tuleuaisen Mailman elämätt. Amen.’

Fols. 16r–v, another, yet later addition; *Hajonnut on laupius sinun hulistas* (*Magnificat*-antiphon for vespers, *Diffusa est gratia in labiis tuis*, in Finnish; edited in Kurvinen & Hannikainen 2010, 115) and *Kijttäkäm piendä poica / Jumalalle ijancaickiselle* (the Christmastide *Benedicamus*-trope *Benedicamus parvulo nato / Deo dicamus aeterno regi* in Finnish; see Tuppurainen forthcoming).

‘Hajonut on laupius sinu hulistas ... ijancaickisesta. Gloria Patri. Magnificat. Kijttäkäm piendä \poica/ Joca seimes maka ... [fol. 16v] ... loputa laupius[?] herralle. Deo dicamus [and in another hand:] aeterno regi etc. Jumalalle ijancaiciselle Jumalalle joca meidän... lackamata kitos sanokam. [This is followed by hard to read additions / directions in the same hand/script that added aeterno regi etc. above]’

Fol. 17r, *Dixit Dominus* and *Nunc dimittis*, in Swedish (possibly from Torstenius Johannis Rhyacander’s lost Psalter of 1602?; suggested by Tuppurainen in a personal communication).

‘*Dixit Dominus Domino meo. etc.* I hans församlingh ... låf han winner. *Nunc Dimittis*. Herre thijn tienare ... Altt e föruthan lude’

Fol. 17v, a draft of the letter found on fol. 18v.

‘Min ganska venligh... stora och mindre redgörningar’

Fol. 18r is empty.

Fol. 18v, a (draft of a) letter by Hans Mårthensen, concerning a loan, dated in November 1618 in Saari manor.

‘Min ganska venligh ... Åhr 1618, Hans Mårthensen Arm’.

Fols. 19r–25v, *tonarium* in Latin, incomplete; copied in 1595.

‘*Scriptum Anno 96 a Thomasson Marci. Primi toni inuitatorium. Veniet exultemus Domino ... [fol. 25v] ... ira mea si in]*’.

Fols. 32r–39v, Lutheran *graduale*, with *Te Deum* in Latin (defect), *O Gudh wij lofwe tig och bekenne tig* (*Te Deum* in Swedish), *O Jumala sinua me kijtämme* (*Te Deum* in Finnish, after Jacobus Finno; Kurvinen 1929, 256 no. 4); *O Gudh wij lofwe tig o Gudh wij tacke tig* (rhymed *Te Deum* in Swedish), *O Jumal sinua kijtäm* (rhymed *Te Deum* in Finnish, after Jacobus Finno; Kurvinen 1929, 256 no. 5); sequences on the Apostles in Latin.

‘et laudamus nomen ... non confundar in aeternum. Oo Gud wij lofue tigh ... [fol. 33r] ... till ewig tidh. Oo iumala sinua ... [fol. 34v] ... ikenens ala tulla. [O]o gud wij loffwe ... [fol. 36r] ... till ewig tidh. Amen. O jumal sinua kiitäm ... [fol. 37v] häpiet pällem tuota. Amen n. n. n. *Sequentia de omnibus Apostolis in genere* [in the upper margin of the page] *Coeli enarrant gloriam ... [fol. 39r] ... habitas rex in coelis. Amen. Item de Apostolis sequentia. Qui sunt isti qui uolant ... [fol. 39v] ... per secula. Amen.*’

Pt. II: fols. 40–55.

Fols. 40r–53r, Lutheran *antiphonarium* / *sequentiarium* / *hymnarium*, *proprium de tempore*, office for Christmas Day in Latin; *Laetabundus, Alle Christne frögda sigh* (*Laetabundus* in Swedish), *Christus är födder* (a Swedish translation of *Christ kam vom Hymel* published by Johannes Spannenberg in 1544; here without notation), *Caicki Christityt iloitcan* (*Laetabundus* in Finnish after Jacobus Finno; Kurvinen 1929, 282 no. 49); *Christus alas astwi taiwast* (a Finnish version of *Christ kam vom Hymel*, probably by way of the Swedish *Christus är födder*; here without notation in the version found in *Mathias Westh's Codex*; Kurvinen 1929, 242–243 no. 6); office for St Michael the Archangel in Latin; *Tigh wari lof och prijs* (*Tibi laus, salus sit Christe*, in Swedish), *Wariel Jumal sinun sanas* (Martin Luther's *Erhalt vns, Herr, bey deinem Wort vnd steur des Bapsts vnd Türcken Mord* in Finnish; the rubric refers to Johannes Stigelius' Latin translation of the hymn, utilised by Jacobus Finno, whose version is the one copied in the present manuscript; Kurvinen 1929, 304 no. 86); Latin hymns for Christmas offices and mass.

‘*Historia in die nativitatis domini nostri Ihesu Christi. Rex pacificus magnificatus ... [fol. 47r] ... Sequentia in Natiuitate Domini: et duabus diebus sequentibus: Item in Circumcisione Domini & in Epiphania. Laetabundus. [fol. 47v] Laetabundus exultet fidelis ... [fol. 48r] ... ipsum genuit puerpera. Alleluja. Alle Christne frögda sigh ... [fol. 49r] ... medh skriftenne bewisas kan. Cantio breuis et pia de Christi Natiuitate. Christus är födder af ... dödh och pynd. Caicki Christityt iloitcan ... [fol. 50r] ... ramat sen kyllä osotta. Alleluja. Christuxen syndymäst lyhy ia Jumalinen virsi. Christus alas astwi taiwast ... Ja ijancaickisest tuskast. [Fol. 50v] Festo Michaelis Archangeli*

Hymnus. Tibi Christe splendor patris ... Extat ante Secula. Amen. *Versiculus*. Stetit Angelus juxta aram ... in manu sua. *Alius Hymnus*. Dicimus gratus tibi ... [fol. 51r] ... obsecramus pectore toto. Amen. Tigh wari lof och ... herre gudh Zebaoth. [fol. 51v, without notation] *Serua Deus*. Mariel Jumal sinun sanas ... paidzi sinua ychtä, Amen. [fol. 52r] *IN VIGILIA NATIVITATIS Domini ad Vesperas*. *Hymnus petitorius et Enchomisticus Autore Ambroso*. Veni redemptor gentium ... et in perpetuum. *Versiculus*. Tanquam Sponsus ... thalamo suo. *Alius*. Benedictus qui venit ... et illuxit nobis [fol. 52v] *IN NATALI DOMINI AD MATVtinum Hymnus, eiusdem metri cum superiore*. Christe redemptor omnium ... Gloria tibi domine, etc. *Versiculus*. Verbum caro ... in nobis. *DE NATIVITATE Christi hymnus Eucharisticus. Carmen est Trochaicum, Iambicus Archilochicus, Acatalecticum et Catalecticum, alternatim currens. Sumtum ex Hymno Prudentij, Cujus est initium Da puer plectrum*. Corde natus ex parentis ... [fol. 53r] ... Regnum aeternaliter, Amen. Seculorum seculus.'

Fols. 53r–55r, Lutheran *antiphonarium / sequentiarium / hymnarium, proprium de tempore*, hymns in Latin for Eastertide, as well as *Jesus Christus uhrix meille (Victimae Paschali laudes* in the Finnish of Jacobus Finno; Kurvinen 1929, 290 no. 62), *Christus nousi ylös cuoleman haudast* (a Finnish translation of the Swedish *Christus är vpstånden aff dödha*, in the version found in *Mathias Westh's Codex*; Kurvinen 1929, 245, no. 9) and office for Easter (without notation).

'*Hymnus qui in feriis paschatos Canitur*. Vita sanctorum decus ... [fol. 53v] ... et terra laetentur. Alleluia. *Ad matutinas versiculus*. Resurrexit Dominus, alleluia. Sicut dixit uobis, alleluia. Jesus Christus uhrix meille ... [fol. 54r] ... hänen päällens. Alleluja. Christus nousi ylös cuoleman haudast ... weisatcam. Alleluj Kyrieleison. [fol. 54v] Te christe adoramus ... *Vespere ... Matutina* ... [fol. 55r] ... *Nonus* ... τελοσ'

On fol. 50r a saec. XVII hand has added in the lower margin: 'Christus on syndynyt Neitzyest ... ia cuolemas cautta', a Finnish translation of the Swedish *Laetabundus*-version *Alle Christne frögde sigh j thenna högtijdh* (Kurvinen 1929, 410–414).

Fol. 55v has a number of pen trials, e.g. 'vivere precor, sed ... vivus vita Deo'.

Structure

2^[b] + (III–1)⁵ + III¹³ + (II–1)¹⁶ + I¹⁸ + (IV–1)²⁵ + III³¹ + IV³⁹ + IV⁴⁷ + IV⁵⁵. Paper. Fols 1–25, 32–39: 15,5x20 (13–14x15–17, one column, nine lines); fols. 26–31: 14x20,5 (11x 15–15,5, one column, nine lines), and fols. 40–55: 17x21 (13x15,5, one column, nine lines). No discernible ruling (aside from the staves), but for fols. 40–55, which are blind ruled (and for fols. 26–31, which belong to D71/161, ruled in ink). Modern foliation in pencil in the upper right hand corners of *recto*-sides. There are lacunae between fols. 13 and 14, and 25 and 26, and many pages are stained and frayed along the edges.

The manuscript probably comprises at least two distinct parts: I, fols. 1–25 and 32–39; II: fols. 40–55, possibly more (possibly fols. 1–16 and 18 and fols. 31–39 are to be seen as two parts distinct from pt. I). Fols. 26–31 belong originally to the present Turku, The Library of Åbo Akademi, D 71/161.

Script

Varieties of Gothic Cursive by several different saec. XVI scribes, additions in saec. XVII hands (fols. 15–16, 17–18). Decadent square notation on four black lines, and square mensural notation on four black lines (fols. 34v–37v); saec. XVII mensural notation on five (black) lines (15r–16r).

Decoration

Monochromatic pen-drawn initials of different sizes, the highest grade modestly flourished; the initials of songs are of various types, mostly pen-drawn Gothic Versals decorated with diamond shapes. Rubrics usually distinguished only through their larger size.

Provenance

Inside front cover in pencil: ‘100, 1 Liber Ecclesiae Tammelensis 1596 B:3’ and the current shelfmark ‘D3/162’ and ‘16’. A paper sticker reading ‘GYMNASIUM I ÅBO tillhörig’. On the front flyleaf a blue stamp with the legend ‘LYCEUM ÅBO 1810’

Fol. 1r: ‘Liber Ecclesiae Tammelensis’, and in a somewhat younger hand ‘(skrifven 1596)’ and ‘(af år 1596)’

Fol. [b]v: ‘G. I. L. Rym[ättylensis?]’. Probably not (at least given the apparently completely different patronymic) Georgius Martini Lepus, curate at Tammela in 1581–1602 (see Leinberg 1903, 208).

The draft letter on fols. 17v and 18v, signed by Hans Mårthensen Arm, in Saari Manor (probably the one in Tammela) in 1618 also indicates that the book (or one of its parts) was early on used in Tammela.

Given the date of this manuscript, the early sixteenth-century curate of Tammela, Peder Kurck, cannot have been involved in the introduction of this book to the parish (*pace* <http://bibbild.abo.fi/Tammela/liber/index.htm>).

Binding

Modern binding in blue cardboard, with a sticker on the spine reading ‘Liber Ecclesiae Tammelensis’.

History

A Lutheran liturgical collection, comprising of probably originally distinct fragments of a *graduale* and an *antiphonarium*. The earliest parts of the former appear to have been copied ca. 1596 and added to in the beginning of the seventeenth century; the latter seems to date similarly. These manuscripts were used in Tammela, where they may well have been copied as well. The curate of Tammela, Nils Magnus Tolpo, brought them to Turku in 1826 in response to the Cathedral Chapter’s request for the older books of parishes to be sent for inspection. The book was returned to Tammela but appears to have been deposited by Tolpo in the library of the Turku Swedish Lyceum in 1834 (Schalin 1946, 5–6, 10, 15; Schybergson 1939, 10, 17). That library was transferred to the Åbo Akademi, after the latter was founded in 1918.

Jesse Keskiaho

Literature

Olav D. Schalin, *Kulthistoriska studier till belysande av reformationens genomförande i Finland*, vol. 1, Hertsingfors 1946, 45–46.

C. M. Schybergson, 'Anteckningar om Svenska Klassiska Lyceets i Åbo bibliotek', *Nordisk Tidskrift för bok- och biblioteksväsen* 24 (1939), 7–22.

E. Tuppurainen, forthcoming, 'Liturgiska sånger på latin i finsk- och svenskspråkiga versioner från åren omkring 1600'.

E. Tuppurainen & J. Hannikainen, *Suomenkielisiä kirkkolauluja 1500–1600-luvuilta* (Sibelius-akatemia, Kirkkomusiikin osaston ja Kuopion osaston julkaisuja, vol. 33), Helsinki 2010.